

*РАССЕРЖЕННОЙ ДИАНЕ 39 DER ZÜRNENDEN DIANA

И. МАЙРХОФЕР

J. MAYRHOFER

Перевод Дм. Седых

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Декабрь 1820 г.

Feurig*) [С огнем]

на р

Сра - зи бе-зум-ца смерт - ным в на - зи -
 Ja, span - ne nur den Vo - gen mich zu

*) В первом издании и издании Фридендера обозначение темпа — „Risoluto“, размера — С.
 **) Здесь и в аналогичных местах в первом издании и издании Фридендера общие для двух последних аккордов звуки не слигваны.

- да нье, о дочь не
 tö - ten, du himm - lisch

- бес! От гне - валишь ру - мя ней, пре -
 Weib! im zür - nen - den*) Er - rö - ten noch.

- лест ней ты. Сра - зи безум - па
 rei zen - der. Ja, span - ne nur den

смерт - ным в на - зи - да нье, о
 Vo - gen mich zu tö - ten, o du

дочь не бес! От гне - валишь ру -
 himm - lisch Weib! im zür - nen - den Er -

*) У Майрхофера: zornigen...

**) В первом издании и издании Фридлиндера здесь и в аналогичных местах далее:

- мя - ней, пре - лест - ней ты, от
 - rō - ten noch rei - zen - der, im

гне - ва лишь ру - мя - ней, пре - лест - ней
 zür - nen - den Er - rō - ten noch rei - zen -

ты. Нет, я жалеть не ста - ну, нет,
 - der. Ich werd' es nie be - reu - en, ich

я жалеть не ста - ну, что об - на - жен - ной ты пред - ста - ла
 werd' es nie be - reu - en, daß ich dich sah am blü - hen - den*) Ge -

взгля - ду, рез - вья св про - зрач - ных стру - ях, как на - я - да, иск -
 - sta - de die Nym - phen ü - ber - ra - gen in dem Va - de, der

*) у Майрхофера: buschigen...

- рясь кра-сой бо - жест - вен-ной, Ди - а -
 Schön - heit Fun-ken in die Wild-nis streu -

cresc.

- на, иск - рясь кра-сой бо - жест - вен-ной, Ди -
 - en, der Schön - heit Fun-ken in die Wild-nis

- а на. Нет, я жалеть не ста-ну, нет,
 streu - en. Nie werd' ich es be-reu-en, nie

f

я жалеть не ста-ну, что об-на-жен - ной ты пред-ста-ла
 werd' ich es be-reu-en, daß ich dich sah am blü-hen-den Ge-

pp

взгля - ду, рез. вясь в про. зрачных стру - ях, как на - я - да, иск -
 - sta - de die Nymphen ü - ber - ra - gen in dem Ba - de, der

- рясь бо - жест - вен. ной кра - сой, Ди -
 Schön heit Fun - ken in die Wild nis

cresc. *p*

- а на, иск - рясь бо -
 streu en, der Schön heit

cresc.

- жест вен. ной кра - сой, Ди - а
 Fun - ken in die Wild nis streu

p

- на.
 - en.

fp

dim.

He - бес - ный об - раз
Den ster - ben - den wird

pp

твой для гиб - ну - ще - го ра - дость. Он
noch dein Bild er - freu - en. Er

ды - шит лег - че, он о - жил
at - met rei - ner, er at - met

сно - ва в тво - ем си - я - нье без по -
frei - er, wem du ge - strah - let oh - ne

*) В рукописи: Так же при повторении отрывка через ge - strah - let oh - ne Schlei - er

- кро ва, в тво - ем си - я - нье
Schlei - er, *wem du ge-strah-let*

без по - кро - ва. Не
oh ne Schlei - er. Den

- бес - ный об - раз твой для гиб - ну - ще - го
Ster - ben - den wird noch dein Bild er -
[sim.]

ра - дость. Он ды - шит лег - че, он
- frei - en. Er at met rei - ner, er

о - жил сно - вав тво - ем си - я - нье без по -
at met frei - er, wem du ge-strah-let oh-ne

- кро ва, в тво ем си я нье
 Schlei er, wem du ge-strah-let

без по-кро ва.
 oh-ne Schlei er.

stark [с силой]
 Стре-ла впи-лась... Но
 Dein Pfeil, er traf, er doch

вол ны кро ви теп лом люб-
 lin-de rin-nen die war-men

- ви лас ка ют ра ну, но
 Wel-len aus der Wun-de, doch

ВОЛ - ны кро - ви теп - лом ЛЮБ -
 lin - de rin - nen die war - men

- ви лас - ка - ют ра ну, и
 Wel - len aus der Wun - de; noch

dim.

в смерт - ный час гла - за с лю -
 zit - tert vor den mat - ten

- бо - вью взи - ра ют на те -
 Sin - nen des Schau - ens sü - ße

- бя, Ди - а на, и
 letz - te Stun - de, noch

В смерт - ный час гла - за с лю -
 zit - tert vor den mat - ten

- бо - вью взи - ра - ют на те -
 Sin - nen des Schau - ens sü - ße

- бя, Ди - а на.
 letz - te Stun - de.

accel. stark* [с силой] leise [тихо]
 Стре - ла впи - лась... но
 Dein Pfeil, er traf, doch

crese. *ff* *p*

вол - ны кро - ви теп - лом люб - ви лас - ка - ют
 lin - de rin - nen die war - men Wel - len aus der

pp

*) В первом издании и издании Фридендера здесь и при повторении даны иные динамические обозначения: в вокальной партии - *f* - вместо „stark“; в партии Фортепиано обозначение *p* выписано на полтакта позднее, обозначение *pp* - на такт позднее.

stark [с силой]

ра - ну, и в смерт - ный
Wun - de; noch zit - fert

cresc. *ff*

leise [тихо]

час гла - за с лю - бо - вью те - бя лишь
vor den mat - ten Sin - nen des Schau - ens

p *pp*

ви - дят, о - лез Ди - а
sü - ße lezt - te Stun -

ppp

на.
de.

emoriendo

*) В рукописи: *letz. te*